

7 / 20 November: Holy 33 Martyrs of Melitene & Saint Lazarus
23rd Sunday after Pentecost; Tone 6

On the Beatitudes, Tone 6

8. Remember me when Thou comest in Thy kingdom, O God my Savior, and save me, for Thou alone lovest mankind.

7. By a tree was Adam deceived; yet again by the Tree of the Cross was the thief saved, who cried out: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

6. O Bestower of life, Who hast broken down the gates and portals of hades, Thou hast saved all who cry out to Thee, O Savior: Glory to Thine arising!

5. O Thou Who by Thy burial hast made death captive, and by Thy resurrection hast filled all with joy: remember me, in that Thou art compassionate.

4. The myrrh-bearing women who came to the tomb heard an angel cry out: Christ, who hath enlightened all things, is risen!

3. Together let us all hymn Christ, Who was nailed to the Cross and hath delivered the world from beguilement.

Бл҃жєнны, гл҃асъ 5:

8. Поманї ма бже спсе мѡнѣ,
ѣгда прїидеши во цр҃твїи твоѣмъ, ѡ
спси ма ѡакъ ѣдинъ чл҃вѣколюбецъ.

7. Дрѣвомъ адамѣ прельстїи-
шагоѡ, дрѣвомъ кр҃тнымъ пакн
сплзъ єси ѡ разбѡйника, вопїюща:
поманї ма гд҃и во цр҃твїи твоѣмъ.

6. Ядѡва вратѣ ѡ версе
сокрѡшнѡвїи жинѡдѡвче, вокр҃сїлзъ
єси всѡ спсе вопїющїа: слава
востанїю твоѡмѹ.

5. Поманї ма, ѡже смертъ
плѣннѡвїи погребенїемъ твоѡмъ, ѡ
вокр҃нїемъ твоѡмъ радостн всѡ
исполннѡвїи, ѡакъ бл҃годѣтрѡбенъ.

4. Мѡронѡщицы ко грѡбѹ
прїшедша, ѡг҃ла зѡвѡща слышашѹ:
хр҃тѡсъ вокр҃се, просвѣтнѡвїи
всѡчїскаѡ.

3. На дрѣвѣ кр҃тнѣмъ пригвоз-
днѡшагоѡ, ѡ мїръ ѡ прелестн
нзбѡвльшаго, согласнѡ всѡ хр҃та
воспоѡмъ.

Triadicon

2. The Father, the Son, and the Holy Spirit let us glorify, saying: O Holy Trinity, save Thou our souls!

Theotokion

1. O Virgin, who ineffably conceived in the latter days and gave birth unto Thy Creator: Save those who magnify thee!

Resurrectional troparion, Tone 6

Angelic Hosts were above Thy tomb, and they that guarded Thee became as dead. And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

In their sufferings O Lord,/ Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God;/ for, possessed of Thy might,/ they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons.// By their supplications save our souls.

СЛА́ВА, ТРЪЧЕНЪ:

2. О́ца, ѿ сѣа славоу́бнмъ, ѿ дѣла сѣаго, глаголюще: трѣце сѣаа, спсѣ дѣшы на́ша.

И нынѣ, бѣородиченъ:

1. Нензречѣннѡ въз послѣднѡа зачѣнши, ѿ рѡждши создáтелѡ твоегò, дѣво, спсáи тѡа велнча́ющыѡа.

Тропáрь воискрѣнъ, гласъ ̅̅:

А́нгельскѡа сѣлы на гробѣ твоёмъ,/ ѿ стрегѣщѣи ѡмертвѣша:/ ѿ стоáше мрѣа во гробѣ,/ ѿцѣщи прѣчѣтагѡ тѣла твоегò./ плѣнѣла єсѣ а́дъ, не ѿскѣнѣла ѡ негò:/ срѣтѣла єсѣ дѣвѣ дáрданѣ живòтцъ./ воискрѣсѣи ѿ мѣртвѣхъ, // гдѣ слава тебѣ.

Тропáрь, гласъ ̅̅:

Мѣченицы твоѡ, гдѣ,/ во страдáнїихъ своѡхъ вѣнцы прѣáша неплѣнныѡ ѡ тебѣ бѣа на́шегѡ:/ ѿмѣще во крѣпость твою,/ мѣчѣтелей ннзложѣша,/ сокрѣдѣша ѿ дѣмонѡвъ немощнѣѡа дѣрзѡстн./ тѣхъ моли́твами // спсѣ дѣшы на́ша.

Troparion, Tone 8

With prayerful vigils and outpourings of tears didst thou water thy pillar,/ and with sighs from the depths of thy soul thou didst bring forth fruit a hundred-fold,/ and wast a shepherd, granting the petitions of all.// O Lazarus our father, entreat Christ God, that our souls be saved.

Kontakion, Tone 8

The radiant choir of martyrs, the luminous company,/ descending to us noetically, hath illumined the Church today with wondrous rays,/ Wherefore, celebrating their honored memory, we ask of Thee, O our Savior:// through their supplications deliver us from misfortunes, that we may chant unto Thee: Alleluia.

Kontakion, Tone 4

With gladness the Church of Christ/ doth glorify thee in psalms/ as a luminary most great./ Wherefore, never cease thou to beseech Christ,/ that He grant forgiveness of transgressions unto all.

Тропа́рь прѣ́нагѡ, гл҃аєз ѿ:

Бдѣ́нными моли́твами, течѣ́ньми
слѣ́зными сто́лпѡ ѡ́мочѣ́лъ є́си,/ ѿ
нзѡ гл҃бены̀ възды́ханы̀ми, во сто́
трдѡ́въ о́уплодоноє́лъ є́си,/ ѿ бѣ́лъ
є́си па́стырь, всѣ́мъ пода́въ прощѣ́нїе,
прѣ́не ѡ́че на́шѡ ла́зарє:// моли́ца
хр҃тѡ б҃гѡ, спастѣ́ца ду́шамъ
на́шымъ.

Конда́къ, гл҃аєз ѿ.

Лѣ́къ мѣ́ннческѣ́й г҃аєнъ, по́къ
свѣ́тоно́єнъ, соше́дъ къ на́мъ
раздѣ́нѡ,/ цр҃ковь днѣ́сь просвѣ́тилъ
є́сть чл҃дны́ми зарѣ́ми./ тѣ́мже
пра́зднѡ́ще честнѡ́ю па́мѡть ѿ́хъ,
про́симъ ѡ́ тебѣ́, є́ще на́шѡ:// тѣ́хъ
моли́твами ѡ́ бѣ́дѡ ѿзбѣ́ви на́съ, да
поѣ́мъ тѣ́: ѡ́лленѡ́дїа.

Конда́къ прѣ́нагѡ, гл҃аєз ѿ.

Г҃аєкъ свѣ́тѣ́льни́ка преке́ликаго,
цр҃ковь хр҃тѡ́ва сла́витъ тѣ́ съ
весе́лїемъ ѡ́лломскѣ́и: тѣ́мже не
престѡ́и моли́ца хр҃тѡ́, да́ти всѣ́мъ
прегрѣ́шенѣ́и прощѣ́нїе.

Kontakion, Tone 6

Having by His life-bestowing hand raised up all the dead out of the dark abysses, Christ God, the Giver of Life, hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; for He is the Saviour of all, the Resurrection, and the Life, and the God of all.

Prokimenon, Tone 6

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord, will I cry; O my God, be not silent unto me.

Prokimenon, Tone 7

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

Ephesians 2:4-10 (§220);

Galatians 5:22-6:2 (§213)

Alleluia, Tone 6

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.

Stichos: He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.

Κοντάκιον, γλῶσσαι ᾠ:

Живоначальною дланію,
оумѣршыа ѿ мрачныхъ оудоліи,
жизнодѣвецъ воскресѣвъ всѣхъ хрѣтосъ
бгъ,
воскрѣнїе подадѣ челоувѣческому
роду:
ѣсть бо всѣхъ спсѣтель,
воскрѣнїе ѿ животъ, ѿ бгъ всѣхъ.

Προκίμενον: γλῶσσαι ᾠ:

Спсѣ гдѣ, людемъ твоимъ, ѿ бгословѣ
достоініе твоѣ.

Стіхъ: Къ тебѣ гдѣ воззовѣ,
бже мой, да не премолчиши ѿ мене.

Προκίμενον, γλῶσσαι ᾠ:

Честнѣ предъ гдемъ смѣрть
прпѣныхъ ѣгѣ.

Еф., 220 зач., II, 4-10.

Гал., 213 зач., V, 22 - VI, 2.

Ἄλληλῆια, γλῶσσαι ᾠ:

Живѣи въ помочи вѣшнаго,
въ кровѣ бга нѣнаго водворѣтца.

Стіхъ: Речѣтъ гдѣви: заступникъ
мой ѣси, ѿ прѣвѣжнице моеѣ, бгъ
мой, ѿ оуповаю на него.

Alleluia, Tone 6

Blessed is the man that feareth
the Lord; in His commandments
shall he greatly delight.

Luke 8:41-56 (§39);

Matthew 4:25-5:12 (§10)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance
shall the righteous be; he shall not
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἄλληλῦια, γλῆς ᾠ:

Πᾶς ἄνθρωπος μὲν φοβήσεται τὸν
κύριον, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
ἐκχαρίσεται.

Лк., 39 зач., VIII, 41-56.

Мф., 10 зач., IV, 25 - V, 12.

Πρῆχάστειν:

Ἐπαινεῖτε τὸν κύριον ἐν ἁἰσίν, Ἐπαινεῖτε αὐτὸν
ἐν ὑψίστοις.

Въ вѣчный вѣкъ будеть
праведникъ, ꙗко не боится
зла:

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.